

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiadając zaś — centurion mówi: Panie, nie jestem godny abyś mi pod — dach wszedłbyś, ale tylko powiedz słowem, i uleczone będzie — chłopiec mój.                                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A setnik, odpowiadając, wyznał: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach,* ale powiedz tylko słowo,** a mój sługa będzie uleczone.***1)2)3)                                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I odpowiadając setnik rzekł: Panie, nie jestem wart* aby (mi) pod dach wszedłeś. Ale jedynie powiedz słowem, i uleczone-zostanie [sługa** mój.] [* Odpowiedni.] [** Dosłownie "chłopiec" (do posług).] |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wówczas setnik powiedział: Panie, nie jestem wart, abyś wchodził pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój chłopiec będzie uzdrowiony.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa będzie uzdrowiony.                                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A odpowiadając setnik rzekł: Panie! nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój; ale tylko rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.                                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I odpowiadając Setnik, rzekł: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale tylko rzecz słowem, a będzie uzdrowion sługa mój.                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.                                                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A odpowiadając setnik rzekł: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.                                                                     |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy setnik rzekł: „Panie, nie jestem godny, abyś wszedł                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> Żyd, wchodząc do domu poganina, stawał się nieczysty. Może to sprawiało, że setnik czuł się niegodny wobec Jezusa.

<sup>2)</sup> <x>230 33:9</x>; <x>230 107:20</x>; <x>470 8:16</x>

<sup>3)</sup> Oto czym jest wiara: ufnością w sprawczą moc Słowa.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | do mojego domu, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.                                                                                                                                                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A centurion powiedział: „Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, lecz tylko słowem rozkaż, a mój sługa stanie się zdrowy.                                                                                                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Na to setnik: - Panie, zbyt wielki to dla mnie zaszczyt, abyś przychodził do mnie, wystarczy, że powiesz jedno słowo, a mój sługa wyzdrowieje.                                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A setnik powiedział: - Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach. Ale wydaj tylko rozkaz, a mój sługa będzie uzdrowiony.                                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь сотник сказав: Господи, я не гідний, щоб ти увійшов під мій дах, але тільки скажи словом, і мій слуга видужає.                                                                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I odróżniwszy się dla odpowiedzi ten naczelnik setki mówił: Utwierdżający panie, nie jestem dostateczny aby należący do mnie pod dach wszedłbyś, ale wyłącznie jedynie rzeknij niewiadomym odwzorowanym wnioskiem i będzie uleczony ten posługujący chłopak należący do mnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A odpowiadając, setnik rzekł: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach; ale powiedz tylko słowo, a zostanie uzdrowiony mój sługa.                                                                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz dowódca odparł: "Panie, nie jestem godzien, abyś przychodził do mojego domu. Ale raczej wydaj tylko rozkaz, a mój sługa wyzdrowieje.                                                                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odpowiadając, ów setnik rzekł: "Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach, lecz tylko powiedz słowo, a mój sługa zostanie uzdrowiony.                                                                                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Panie—powiedział dowódca—nie jestem godny przyjmować Ciebie w moim domu. Wystarczy, że powiesz jedno słowo, a on wyzdrowieje.                                                                                                                                                |